

прочно увязан с эмоциями и переживаниями человека, чувство юмора не является врожденным (а формируется при усвоении языка), нет оснований заявлять о переносе чувства вербального смешного с родного на иностранный язык: оно формируется для иностранного языка автономно.

Библиографические ссылки

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев : Вища школа, 1979. 263 с.
2. Аврорин В. А. Двухязычие и школа // Проблемы двухязычия и многоязычия. М. : Наука, 1972. С.49-62.
3. Метлюк А. А. Взаимодействие просодических систем в речи билинга: Учебное пособие. Минск : Вышэйшая школа, 1986. 112 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ 2001-2018 ГГ. НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К. Л. Руткевич

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

Кино является важной частью жизни, и его влияние на общество невозможно переоценить. Зачастую именно кинофильмы помогают людям сформировать представление об иноязычной культуре. Однако понастоящему мы можем наслаждаться шедеврами мирового кинематографа именно благодаря кинопереводу, который дает людям возможность посмотреть иностранные фильмы на своем родном языке. Но не стоит забывать, что успех проката фильма во многом зависит от того, насколько удачно он озаглавлен, как на языке оригинала, так и на языке перевода.

В нашем исследовании решалась задача систематизировать основные способы и приемы передачи названий американских фильмов на русский язык, а также выяснить, насколько точно кинозаголовки на английском и русском языке передают содержания фильмов. Для этого методом сплошной выборки было отобрано 240 оригинальных названий американских художественных фильмов и их переводы на русский язык. В фокус нашего интереса попали, прежде всего, художественные фильмы, снятые в США в период с 2001 по 2018 год. С целью проведения сравнительного анализа фильмы были разбиты на две группы:

фильмы, снятые в период с 2001 по 2010 год, и фильмы, снятые в период с 2011 по 2018 год. В каждой группе представлено 120 заголовков фильмов на английском и русском языках. Проанализированные способы и приемы перевода англоязычных названий фильмов на русский язык представлены в табл. 1.

Заметим, что в настоящее время наблюдается тенденция к полной замене языковых единиц в переводе названия кинофильма. Если в период с 2001 по 2010 прокатчики делали выбор в пользу дословного перевода кинозаголовка, то в современный период времени отдается предпочтение замене названия фильма. Рассматривая результаты по частотности использования таких приемов и способов перевода названий фильмов, как добавление, опущение, транслитерация, транскрипция, отметим, что количественные показатели по фильмам, снятым в разные десятилетия, практически не отличаются.

Таблица 1

Способы и приемы перевода англоязычных названий фильмов на русский язык

Название способов и приемов перевода	Количество фильмов		Количество фильмов в процентном соотношении, %	
	2001-2010 гг.	2011-2018 гг.	2001-2010 гг.	2011-2018 гг.
1. Калькирование	54	25	45%	21%
2. Замена названия	41	71	34%	59%
3. Добавление	14	13	12%	11%
4. Опущение	6	4	5%	3%
5. Транслитерация	4	5	3%	4%
6. Транскрипция	1	2	1%	2%
Всего:	120	120	100%	100%

Все отобранные кинофильмы были также разбиты на 5 категорий. Главными критериями распределения фильмов были передача / не передача названием фильма его содержания, а также смысловое соотношение англоязычного и русскоязычного заголовка фильма. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что среди отобранных кинокартин, снятых в период с 2001 по 2010 год, преобладают фильмы, англоязычные и русскоязычные названия которых не отражают их содержания (см. табл. 2).

Таблица 2

Категории названий фильмов

Название категории	Количество фильмов	
	2001-2010 гг.	2011-2018 гг.
1. Названия оригиналов и переводов, неотражающие содержание фильмов	52 (43%)	31 (25%)
2. Названия фильмов на языке перевода, отражающие содержание фильмов	26 (22%)	43 (36%)
3. Названия фильмов на языке оригинала и перевода, отражающие содержание фильмов	26 (22%)	26 (22%)
4. Названия фильмов на языке оригинала, отражающие содержание фильмов	11 (9%)	13 (11%)
5. Оригинальные названия фильмов, совпадающие с переводом	5 (4%)	7 (6%)
Всего:	120 (100%)	120 (100%)

В то время как в период с 2011 по 2018 год количество таких фильмов уменьшилось на 18%. В категории кинозаголовков, русскоязычные варианты которых отражают содержание фильма, полученные результаты также отличаются. В группе фильмов, снятых с 2001 по 2010 год, таких названий насчитывается 26 единиц (22%), в то время как во второй группе фильмов таких названий насчитывается гораздо больше – 43 единицы (36%), т.е. на 14% больше.

Обобщив полученные данные, мы пришли к следующим выводам. На сегодняшний день при передаче названий художественных фильмов самым частотным способом перевода является замена названия. Ввиду наличия в оригинальном заголовке непередаваемых элементов или слов и словосочетаний, которые остаются непонятны мультязычному зрителю, переводчики вынуждены придумывать свое собственное название фильма. Тем не менее, важно отметить, что в переводе кинозаголовков присутствует также и вариативность, т. е. переводчики не используют одинаковые способы и приемы перевода, а прибегают к творчеству и креативности через разнообразие стратегий к переводу кинозаголовков.

Важно отметить, что в современной киноиндустрии уменьшилось количество фильмов, названия которых не отражают содержание кинофильма. Возможно, это связано с тем, что в наши дни многие кинематографисты стараются трансформировать названия фильмов для раскрытия содержания фильма и привлечения к его просмотру как можно больше потенциальных зрителей. Просматривается также новая тенденция появления большего количества информации о сюжете фильма в переводе кинозаголовка на русский язык.